

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Проблемы современного переводоведения

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-32	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-33	способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-36	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные понятия современного переводоведения и способы достижения эквивалентности в переводе (ПК-17)
- понятийный аппарат теории перевода для решения профессиональных задач и способы их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32)
- методы выдвижения научных гипотез в сфере профессиональной деятельности и последовательного развития аргументации в их защиту (ПК-33)
- методы анализа качества исследования в области переводоведения, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования (ПК-36)

Должен уметь:

- использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе (ПК-17)
- использовать понятийный аппарат теории перевода для решения профессиональных задач и быть способным их творчески использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач (ПК-32)
- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33)
- оценить качество исследования в области переводоведения, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36)

Должен владеть:

- способами достижения эквивалентности в переводе (ПК-17)
- навыками использования понятийного аппарата теории перевода для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32)
- навыками выдвижения научных гипотез в сфере профессиональной деятельности и последовательного развития аргументации в их защиту (ПК-33)
- навыками оценки качества исследования в области переводоведения, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36)

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных(ые) единиц(ы) на 468 часа(ов).

Контактная работа - 56 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 56 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 381 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 31 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; экзамен в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод в современном мире	1	0	0	6	0	0	0	40
2.	Тема 2. Тема 2. Основные виды перевода	1	0	0	6	0	0	0	40
3.	Тема 3. ТТема 3. Этика переводчика	1	0	0	6	0	0	0	42
4.	Тема 4. Тема 4. История перевода	2	0	0	6	0	0	0	60
5.	Тема 5. Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии.	2	0	0	4	0	0	0	29
6.	Тема 6. Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности.	3	0	0	8	0	0	0	67
7.	Тема 7. Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода	3	0	0	10	0	0	0	50
8.	Тема 8. Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода	4	0	0	4	0	0	0	40
9.	Тема 9. Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода	4	0	0	4	0	0	0	8
10.	Тема 10. Тема 10. Грамматические и фонетические проблемы перевода	4	0	0	2	0	0	0	5
	Итого		0	0	56	0	0	0	381

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Перевод в современном мире

Тема 1. Перевод в современном мире

Содержание лекционных занятий

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу. Основные методы переводоведения.

Содержание практических занятий

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста. Переводческая трансформация.

Тема 2. Основные виды перевода

Тема 2. Основные виды перевода

Содержание лекционных занятий

Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.

Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.

Содержание практических занятий

Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Основы библиографической культуры работы переводчика.

Тема 3. Этика переводчика

Содержание лекционных занятий

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.

Этика переводчика

Содержание практических занятий

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Гигиена труда переводчика. Особенность устного синхронного перевода. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 4. История перевода

Тема 4. История перевода

Содержание лекционных занятий

Перевод в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.

Содержание практических занятий

Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв. Перевод в XX в. Перевод в Древней Греции.

Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии.

Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии

Содержание лекционных занятий

Этапы формирования теории перевода. Исследовательские парадигмы. Теоретико-переводческие универсалии.

Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Статистическая парадигма.

Динамическая парадигма. Деятельностная парадигма.

Содержание практических занятий

Теоретико-переводческие универсалии (ИТ, ИЯ, ПТ, эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация, переводимость).

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности.

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

Содержание лекционных занятий

Принцип относительной переводимости (В. Коллер), понятие переводческой эквивалентности, концепция

формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция

культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода. Соответствие текста перевода стилистическим характеристикам и грамматическим нормам исходного текста.

Содержание практических занятий

Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов текста, понятие переводческой эквивалентности, концепции переводческой эквивалентности. Эквивалентность и репрезентативность.

Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода

Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода

Содержание лекционных занятий

Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе.

Содержание практических занятий

Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста.

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода

Содержание лекционных занятий

Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе. Прагматическая адаптация текста. Основы библиографической культуры при анализе переводческого материала.

Содержание практических занятий

Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.

Тема 9. Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода

Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода

Содержание лекционных занятий

Общие принципы передачи лексики. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных. Перевод прецизионной лексики. Перевод междометий и звукоподражаний.

Содержание практических занятий

Лексические трансформации, используемые при переводе. Слова с эмоциональным значением и их перевод. Способы передачи фразеологических единиц. Словари и работа со словарем. Работа с библиографическими источниками.

Тема 10. Тема 10. Грамматические и фонетические проблемы перевода

Тема 10. Грамматические и фонетические проблемы перевода

Содержание лекционных занятий

Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ. Антонимический перевод. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.

Содержание практических занятий

Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 1			
	<i>Текущий контроль</i>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Реферат	ПК-32, ПК-33, ПК-17	1. Тема 1. Перевод в современном мире
2	Контрольная работа	ПК-17	2. Тема 2. Основные виды перевода
3	Эссе	ПК-17	3. Тема 3. Этика переводчика
	Зачет	ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	
Семестр 2			
	Текущий контроль		
1	Реферат	ПК-33, ПК-36, ПК-32	4. Тема 4. История перевода
2	Контрольная работа	ПК-17	5. Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии.
3	Эссе	ПК-36, ПК-33, ПК-32, ПК-17	4. Тема 4. История перевода
	Экзамен	ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Реферат	ПК-36, ПК-33, ПК-32, ПК-17	7. Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода
2	Контрольная работа	ПК-17	6. Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности.
3	Тестирование	ПК-32, ПК-17	7. Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода
	Экзамен	ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	
Семестр 4			
	Текущий контроль		
1	Реферат	ПК-17, ПК-36	8. Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода
2	Контрольная работа	ПК-17	9. Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода
3	Эссе	ПК-17	10. Тема 10. Грамматические и фонетические проблемы перевода
	Экзамен	ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 1					
Текущий контроль					
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Эссе	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 2					
Текущий контроль					
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Эссе	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 3					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 4					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Эссе	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 1

Текущий контроль

1. Реферат

Тема 1

Напишите реферат по предложенным темам

1. Предмет и задачи теории перевода.
2. Основные разделы теории перевода. Методы исследования.
3. Основные методы, используемые в переводоведении.
4. Основные классификации видов переводов.
5. Способы перевода. Метод переводческой трансформации.
6. Единицы перевода и способы сегментации текста.
7. Основные языковые и культурные барьеры процесса перевода.
8. Характеристика перевода как акта межкультурной коммуникации.
9. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
10. Охарактеризуйте изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу в контексте достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности всех видов перевода.

2. Контрольная работа

Тема 2

Задание: Используя пройденный материал и имеющуюся литературу, ответьте письменно на предложенные вопросы. Постарайтесь при ответе на вопрос соотносить новую информацию с уже полученной Вами во время изучения предыдущих дисциплин. Логично и последовательно представьте результаты собственного исследования по вопросу. Вопросов должно быть не менее одного.

1. Перечислите основные виды перевода.
2. Устный и письменный перевод. Характеристики и требования.
3. Основные параметры устного последовательного перевода.
4. Теоретическое описание отдельных видов перевода.

5. Синхронный перевод.
6. Письменный перевод. Основы библиографической культуры работы переводчика.
7. Машинный перевод.
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов
10. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

3. Эссе

Тема 3

Тема 3

Задание: Используя пройденный материал и имеющуюся литературу, соотнесите новую информацию с уже полученной Вами во время изучения предыдущих дисциплин. Последовательно развивайте аргументацию в защиту выдвинутой гипотезы. Результат работы оформите в письменном виде в форме эссе по теме:

1. Этика перевода в древности и эпоху античности.
2. Этические принципы перевода в Древнем Египте.
3. Особенности перевода в Древней Греции.
4. Особенности перевода в Древнем Риме.
5. Письменный перевод в древности
6. Работа переводчика в эпоху средневековья.
7. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв.
9. Перевод в XX в Европе, Америке и России...
10. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Охарактеризуйте предмет и задачи теории перевода.
2. Основные разделы теории перевода.
3. Основные методы, используемые в переводоведении.
4. Основные классификации видов переводов.
5. Способы перевода. Метод переводческой трансформации.
6. Единицы перевода и способы сегментации текста.
7. Основные языковые и культурные барьеры процесса перевода.
8. Характеристика перевода как акта межкультурной коммуникации.
9. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
10. Охарактеризуйте изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века.
11. Перечислите основные виды перевода.
12. Устный и письменный перевод. Характеристики и требования.
13. Основные параметры устного последовательного перевода.
14. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
15. Синхронный перевод.
16. Письменный перевод. Основы библиографической культуры работы переводчика.
17. Машинный перевод.
18. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
19. Психолингвистическая классификация переводов
20. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов
21. Этика перевода в древности и эпоху античности.
22. Этические принципы перевода в Древнем Египте.
23. Особенности перевода в Древней Греции.
24. Особенности перевода в Древнем Риме.
25. Письменный перевод в древности
26. Работа переводчика в эпоху средневековья.
27. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
28. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв.
29. Перевод в XX в Европе, Америке и России...
30. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности

Семестр 2

Текущий контроль

1. Реферат

Тема 4

Задание: Напишите реферат на тему:

Тема 4

1. Перевод в древности и эпоху античности.
2. Периодизация развития теории перевода..
3. Перевод в Древней Греции.
4. Перевод в Древнем Риме.
5. Письменность в древности
6. Перевод в эпоху средневековья.
7. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. Перевод в России до XVIII в-XX веках.
9. Перевод в XXI в условиях глобализации.
10. Роль перевода в современном мире

2. Контрольная работа

Тема 5

1. Контрольная работа.

Задание: Напишите краткий обзор трудов ученых, работающих в предложенных направлениях:

Тема 5

1. Теоретико-переводческие универсалии.
2. Проблема переводческой эквивалентности.
3. Переводимость текста. Инвариант перевода.
4. Иерархия компонентов содержания.
5. Понятие переводческой эквивалентности.
6. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
7. Понятие единицы перевода
8. Способы вычленения единицы перевода.
9. Основные категории и понятия лингвистической теории перевода.
10. Переводческая трансформация.

3. Эссе

Тема 4

1. Эссе

Задание: Напишите эссе по предложенным темам во время аудиторного занятия:

Тема 4

1. Перевод и идеалы античности.
2. Перевод в Древнем Египте.
3. Перевод в Древней Греции.
4. Перевод в Древнем Риме.
5. Этапы развития переводоведения.
6. Перевод в эпоху средневековья.
7. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв.
9. Перевод в XX в Европе, Америке и России...
10. Перевод в условиях глобализации.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Предмет теории перевода.
2. Перевод, как акт межъязыковой коммуникации.
3. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. История перевода. Перевод в древности и эпоху античности. Эквивалентность и адекватность.
6. История перевода. Перевод в эпоху средневековья.
7. История перевода. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. История перевода. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв
9. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии
10. Проблемы переводческой эквивалентности
11. Этапы процесса перевода.
12. Единицы перевода.
13. Теория соответствий и трансформаций.
14. Теоретико-переводческие универсалии.
15. Проблема переводческой эквивалентности.
15. Переводимость текста. Инвариант перевода.

16. Иерархия компонентов содержания.
17. Понятие переводческой эквивалентности.
18. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
19. Понятие единицы перевода
20. Способы вычленения единицы перевода.
21. Основные категории и понятия лингвистической теории перевода.
22. Переводческая трансформация.
23. Единицы перевода и способы сегментации текста.
24. Основные языковые и культурные барьеры процесса перевода.
25. Характеристика перевода как акта межкультурной коммуникации.
26. Хартия переводчиков.
28. Внеязыковые аспекты перевода.
29. Переводческая трансформация.
30. Классификации трансформаций.
31. Особенности применения трансформаций при переводе текстов научного стиля.
32. Лексические трансформации.
33. Грамматические трансформации.
34. Транскрипция.
35. Транслитерация.
36. Калькирование.
37. Опускание.
38. Расширение.
39. Сужение.
40. Компенсация.
41. Замена.
42. Буквальный перевод.
43. Переводческая эквивалентность.
44. Устный последовательный перевод.
45. Синхронный перевод.
46. Гигиена труда переводчика.
47. Перевод в условиях глобализации.
48. Понятие единицы перевода.
49. Единица перевода.
50. Универсальные модели переводческой эквивалентности.

Семестр 3

Текущий контроль

1. Реферат

Тема 7

Тема 7

Задание: Напишите реферат на предложенные темы:

1. Предмет и задачи и методы теории перевода.
2. Виды перевода: Устный перевод.
3. Виды перевода: Письменный перевод.
4. Вопрос о переводимости текста. Принципы адекватности перевода.
5. Теория эквивалентности. Инвариант перевода.
6. Основные тенденции перевода в различные периоды времени в Европе (с Древнейших времен до 20 в.).
7. Перевод в России (с 9 в. до наших дней).
8. Перевод как текст. Требования к переводу.
9. Единицы перевода и способы их вычленения.
10. Теория соответствий и трансформаций. Основные типы соответствий.
11. Причины переводческих трансформаций. Расхождения систем ИЯ и ПЯ. Расхождение норм ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.
12. Причины переводческих трансформаций. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ. Расхождение коммуникативно-релевантных информационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.
13. Теория соответствий и трансформаций. Трансформации: грамматические и лексико-грамматические трансформации.
14. Теория трансформаций: Семантико-содержательные трансформации.

15. Теория соответствий и трансформаций.
16. Трансформации: Добавления.
17. Опускания.
18. Антонимический перевод.
19. Компенсация.
20. Описательный перевод.
22. Смысловое развитие.
23. Общественное предназначение перевода.
24. Принципы адекватности перевода.
25. Грамматические трансформации при переводе.

2. Контрольная работа

Тема 6

Тема 6

Задание: Напишите аннотацию к статье, посвященную следующим проблемам. Выберите не менее одной темы.

1. Автор термина переводческая эквивалентность. Уровни переводческой эквивалентности
2. В.Н.Комиссаров выделил пять уровней эквивалентности.
3. Найда Ю.Я. в истории переводоведения.
4. Концепция формального соответствия (буквализм).
5. Концепция нормативно-содержательного соответствия:1. Передать все существенные элементы содержания оригинала; 2. Соблюсти нормы ПЯ.
6. Концепция полноценного перевода (Федоров - Рецкер):1. Передача смыслового содержания оригинала;2. Передача содержания равноценными средствами.
7. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (Найда):1. сравнение реакций получателей текстов на ИЯ и ПЯ.
8. Классификация 5 типов эквивалентности по В.Н. Комиссарову
9. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
10. Особенности транскрибирования терминов.

3. Тестирование

Тема 7

Тема 7

Задание. Выполните письменно предложенный тест во время аудиторного занятия.

ТЕСТ

1. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?
 - A) М.Горький
 - B) А.В. Федоров
 - C) Я.И. Рецкер
 - D) Л.С.Бархударов
 - E) И.А.Кашкин
2. Переводящий язык
 - A) Язык оригинала
 - B) Язык, с которого делается перевод
 - C) Язык, на который делается перевод
 - D) Язык, при помощи которого переводят
 - E) Искусственный язык
3. Исходный язык
 - A) Язык предков
 - B) Язык, с которого делается перевод
 - C) Язык, на который делается перевод
 - D) Язык, при помощи которого переводят
 - E) Искусственный язык
4. Языковая норма
 - A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
 - B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
 - C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
 - D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
 - E) требования обеспечения прагматической ценности перевода
5. Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром называется
 - A) языковая норма, узус
 - B) норма эквивалентности перевода
 - C) норма переводческой речи

- D) прагматическая норма перевода
E) норма перевода
6. Кто ввел понятие модель перевода
- A) Ю.Найда
B) Т. Сэвори
C) Ж. Мунэн
D) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
E) Дж.Кэтфорд
7. Частная теория перевода
- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
8. Содержательное отождествление заключается в том, что
- A) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
B) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
9. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?
- A) Дж.Кэтфорд
B) Т. Сэвори
C) Ж. Мунэн
D) Ж.П. Вине
E) Ж.Дарбельне
10. Единицей перевода является
- A) предложение
B) текст
C) абзац
D) слово
E) глава
11. Специальная теория перевода-
- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
11. Структурное отождествление заключается в том, что
- A) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
C) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
12. Стереотипные слова и фразы
- A) Поговорки
B) Пословицы
C) Клише

D) Стихи

E) Песни

13. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

A) Предложения

B) Словосочетания

C) Пословицы и образные выражения

D) Слова

E) Морфемы

14. Норма перевода

A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод

B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода

C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу

D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

15. Система языка

A) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они работают

B) совокупность требований, которым должен отвечать перевод

C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода

D) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу

E) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система.

16. Общая теория перевода - это

A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

17. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит

A) психологическому переводоведению

B) этнографическому переводоведению

C) лингвистическому переводоведению

D) литературному переводоведению

E) историческому переводоведению

18. Перевод- это

A) анализ формы

B) сопоставление изучения переводов

C) учет факторов

D) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках

E) нормативные рекомендации

19. Важным методом исследования является

A) эксперимент

B) исторический

C) дополнительный

D) сопоставительный

E) опрос

20. Какой метод исследования использует опрос информантов?

A) сравнительный

B) исторический

C) сопоставительный

- D) языковой
- E) дополнительный

21. ИЯ в теории перевода - это

- A) исходящий язык
- B) используемый язык
- C) исходный язык
- D) иностранный язык
- E) испанский язык

22. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется?

- A) межъязыковая коммуникация
- B) многоязычная коммуникация
- C) языковая коммуникация
- D) лингвистическая коммуникация
- E) внешняя коммуникация

23. Языковое посредничество - это

- A) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- B) отождествление оригинала и перевода
- C) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- D) передача информации
- E) воспроизведение процесса речевого общения

24. Различаются два основных вида языкового посредничества:

- A) перевод и отождествление
- B) перевод и адаптация
- C) перевод и кодирование
- D) перевод и адаптивное транскодирование
- E) коммуникация и адаптивное транскодирование

25. ПЯ в теории перевода - это

- A) Письменный язык
- B) Полный язык
- C) Польский язык
- D) Переводной язык
- E) Печатный язык

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Вопросы:

1. Предмет и задачи курса.
2. Методы теории перевода.
3. Общественное предназначение перевода.
4. Виды перевода.
5. Устный перевод.
6. Виды перевода: Письменный перевод.
6. Вопрос о переводимости текста.
7. Принципы адекватности перевода.
8. Теория эквивалентности.
9. Инвариант перевода.
10. Основные тенденции перевода в различные периоды времени в Европе (с Древнейших времен до 20 в.).
11. Перевод в России (с 9 в. до наших дней).
12. Перевод как текст.
13. Требования к переводу.
14. Единицы перевода и способы их вычленения.
15. Теория соответствий и трансформаций.

16. Основные типы соответствий.
17. Причины переводческих трансформаций.
18. Лексические трансформации.
19. Грамматические трансформации.
20. Транскрипция.
21. Транслитерация
22. Транскрипция.
23. Расхождения систем ИЯ и ПЯ.
24. Расхождение норм ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.
25. Причины переводческих трансформаций.
26. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ.
27. Расхождение коммуникативно-релевантных информационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.
28. Теория соответствий и трансформаций.
29. Трансформации: грамматические и лексико-грамматические трансформации.
30. Теория трансформаций: Семантико-содержательные трансформации.
31. Теория соответствий и трансформаций.
32. Трансформации: Добавления.
33. Опускания.
34. Антонимический перевод.
35. Компенсация.
36. Описательный перевод.
37. Смысловое развитие.
38. Трансформации при переводе научного стиля.
39. Буквальный перевод.
40. Устный перевод.
41. Письменный перевод.
42. Перевод терминов.
43. Перевод имен собственных.
44. Перевод звукоподражаний.
45. Перевод метафоры.
46. Перевод метонимии.
47. Перевод стилистических приемов.
48. Перевод эпитетов.
49. Перевод безэквивалентной лексики.
50. Языковое посредничество.

Семестр 4

Текущий контроль

1. Реферат

Тема 8

1. Реферат. Задание: напишите реферат на предложенную тему. Выберите тему из списка 1. Лингвокультурная специфика перевода
2. Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
3. Виды адаптации текста при переводе.
4. Прагматическая адаптация текста.
5. Основы библиографической культуры при анализе переводческого материала.
6. Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.
6. Основные методы, используемые в переводоведении.
7. Основные классификации видов переводов.
8. Способы перевода. Метод переводческой трансформации.
9. Единицы перевода и способы сегментации текста.
10. Основные языковые и культурные барьеры процесса перевода.
11. Характеристика перевода как акта межкультурной коммуникации.

2. Контрольная работа

Тема 9

1. Контрольная работа

Задание: Во время занятия составьте краткий обзор трудов ученых, занимающихся следующими лексико-семантическими проблемами перевода.

Тема 9

1. Общие принципы передачи лексики.
2. Слова-реалии (экзотизмы).
3. Перевод имен собственных.
4. Перевод прецизионной лексики.
5. Перевод междометий и звукоподражаний.
6. Лексические трансформации, используемые при переводе.
7. Слова с эмоциональным значением и их перевод.
8. Способы передачи фразеологических единиц.
9. Словари и работа со словарем.
10. Работа с библиографическими источниками.

3. Эссе

Тема 10

Тема 10

Задание: напишите эссе, посвященное одной из предложенных тем, во время работы вы можете привлекать библиографические источники по своему выбору. Опора на фактический материал из примеров литературы необходима.:

1. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ.
2. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ.
3. Антонимический перевод.
4. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.
6. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
7. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода.
8. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. 9. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.
10. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену:

1. Охарактеризуйте предмет и задачи теории перевода.
2. Основные разделы теории перевода.
3. Основные методы, используемые в переводоведении.
4. Основные классификации видов переводов.
5. Способы перевода. Метод переводческой трансформации.
6. Единицы перевода и способы сегментации текста.
7. Основные языковые и культурные барьеры процесса перевода.
8. Характеристика перевода как акта межкультурной коммуникации.
9. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
10. Охарактеризуйте изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу в контексте достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.
11. Перечислите основные виды перевода.
12. Устный и письменный перевод. Характеристики и требования.
13. Основные параметры устного последовательного перевода.
14. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
15. Синхронный перевод.
16. Письменный перевод. Основы библиографической культуры работы переводчика.
17. Машинный перевод.
18. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
19. Психолингвистическая классификация переводов
20. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов
21. Этика перевода в древности и эпоху античности.
22. Этические принципы перевода в Древнем Египте.
23. Особенности перевода в Древней Греции.
24. Особенности перевода в Древнем Риме.
25. Письменный перевод в древности
26. Работа переводчика в эпоху средневековья.

27. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
28. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв.
29. Перевод в XX в Европе, Америке и России...
30. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности

30. Интерференция при переводе.
31. Лингвокультурная специфика перевода.
32. Ситуативные реалии.
34. Лингвокультурная специфика перевода.
35. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
36. Лексико-семантические проблемы перевода. Общие принципы передачи лексики.
37. Лексико-семантические проблемы перевода. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных.
39. Грамматические проблемы перевода. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств.
40. Грамматические проблемы перевода. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ.
41. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
42. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода.
43. Фонетические проблемы перевода.
44. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.
45. Перевод в древности и эпоху античности.
46. Периодизация развития теории перевода..
47. Перевод в Древней Греции.
48. Перевод фразеологизмов.
49. Письменность в древности.
50. Перевод в эпоху средневековья.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 1			
Текущий контроль			
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Эссе	Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.	3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 2			
Текущий контроль			
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Эссе	Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 3			
Текущий контроль			
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	15

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся дается время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 4			
Текущий контроль			
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определенной тематической области либо предлагается собственное решение определенной теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдается преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Эссе	Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определенному вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся дается время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

On-line Dictionaries - <http://www.onelook.com/>

Thoughts on translations - <http://www.thoughtsontranslation.com/>

TRANSLATION TRIBULATIONS - <https://www.translationtribulations.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в команде "Microsoft Teams" и в Виртуальной аудитории.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из: -повторение лекционного материала; -подготовки к семинарам (практическим занятиям); -изучения учебной и научной литературы; -подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.; -подготовки к семинарам устных докладов (сообщений); -подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в команде "Microsoft Teams" и в Виртуальной аудитории.
реферат	Реферат - это краткое систематическое и последовательное изложение какого-либо вопроса или научного труда. Он является одной из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, представляет собой новый, авторский текст. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Таким образом, реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в команде "Microsoft Teams" и в Виртуальной аудитории.
контрольная работа	Контрольные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Контрольные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - Виртуальная аудитория.

Вид работ	Методические рекомендации
эссе	<p>Методические указания по написанию эссе</p> <p>Эссе - самостоятельная творческая письменная работа. По форме эссе обычно представляет собой рассуждение - размышление (реже рассуждение - объяснение), поэтому в нём используются вопросно-ответная форма изложения, вопросительные предложения, ряды однородных членов, вводные слова, параллельный способ связи предложений в тексте.</p> <p>Особенности эссе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наличие конкретной темы или вопроса; - личностный характер восприятия проблемы и её осмысления; - небольшой объём; - свободная композиция; - непринуждённость повествования; - внутреннее смысловое единство; - афористичность, эмоциональность речи. <p>Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.</p> <p>1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ЭССЕ</p> <p>Тщательно отредактированный и вычитанный после написания (печати) текст работы необходимо правильно оформить:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Общий объём эссе не должен превышать 10 страниц (включая титульный лист, план работы и список литературы), объём пояснительного текста (введение, основная часть, заключение) должен составлять 4-7 страницы). 2) Эссе выполняется на стандартных листах формата А 4 (210x297 мм). Ориентация текста книжная (лист располагается вертикально). Текст наносится постранично только с одной стороны листа, двустороннее расположение текста на листе недопустимо. 3) Поля и отступы текста: левое поле - 30 мм, правое поле - 15 мм, верхнее и нижнее поля - по 25 мм. Оформлять границы полей в виде рамок не нужно. Шрифт - 14, интервал - 1,5. 4) Нумерация страниц начинается с титульного листа. Титульный лист считается первой страницей, но номер '1' на нем не проставляется. 5) На титульном листе должна содержаться следующая информация: наименование вуза, кафедре, по которой выполняется работа, название темы, фамилия и инициалы слушателя курсов, номер группы, фамилия и инициалы преподавателя, проверяющего данную работу, город и текущий год. 6) На второй странице располагается 'План' работы, включающий такие разделы работы как: 'Введение', 'Основная часть', 'Заключение', 'Литература'. 'Основная часть' должна иметь подразделы, которые нумеруются. 7) Источники в списке использованной литературы позиционируются следующим образом: <p>Методические указания по написанию эссе</p> <p>Эссе - самостоятельная творческая письменная работа. По форме эссе обычно представляет собой рассуждение - размышление (реже рассуждение - объяснение), поэтому в нём используются вопросно-ответная форма изложения, вопросительные предложения, ряды однородных членов, вводные слова, параллельный способ связи предложений в тексте.</p> <p>Особенности эссе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наличие конкретной темы или вопроса; - личностный характер восприятия проблемы и её осмысления; - небольшой объём; - свободная композиция; - непринуждённость повествования; - внутреннее смысловое единство; - афористичность, эмоциональность речи. <p>Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на платформе Виртуальная аудитория и Microsoft Teams.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: в команде "Microsoft Teams" и в Виртуальной аудитории.
экзамен	Экзамены являются заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследуют цель проверить полученные студентом теоретические знания. При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции и конспекты дисциплины, а также на материалы и на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на экзамен содержатся 2 вопроса. Время на подготовку ответа - 20 минут. В случае применения в оценивании результатов образовательного процесса дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория.
тестирование	Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: - в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории. - иные ресурсы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01 Проблемы современного переводоведения

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учебное пособие / Н.К. Рябцева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html> (дата обращения: 24.08.2020). - Текст : электронный.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 24.08.2020). - Текст : электронный.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный

Дополнительная литература:

1. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (25 экз.)
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.
3. Салимова Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 09.09.2020). - Текст : электронный.
4. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html> (дата обращения: 24.08.2020). - Текст : электронный.
5. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / В.Н. Базылев. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> (дата обращения: 24.08.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01 Проблемы современного переводоведения

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.